

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie, ale koniecznie chcę kupić je za pełną (cenę) w srebrze, nie wezmę bowiem tego, co twoje, dla JAHWE i nie będę składał ofiary całopalnej za darmo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie róbmy tak. Chciałbym koniecznie kupić to klepisko za pełną cenę w srebrze. Nie chcę brać tego, co twoje, i składać w ofierze JAHWE. Nie chciałbym składać ofiary, która by mnie nic nie kosztowała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Dawid powiedział do Ornana: Nie, raczej kupię <i>wszystko</i> za pełną cenę. Nie wezmę bowiem dla JAHWE tego, co jest twoje, ani nie będę ofiarował całopaleń, które nic nie kosztują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król Dawid do Ornana: Nie tak, ale raczej kupię za słuszne pieniądze; bo nie wezmę co twego jest, ani będę ofiarował Panu całopalenia darowanego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król Dawid: Nie będzie tak, ale dam srebro, za co stoi, bo tobie brać nie mam i tak ofiarować JAHWE całopalenie darowne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Dawid rzekł do Ornana: Nie! Muszę bowiem kupić to za pieniądze, albowiem tego, co do ciebie należy, nie wezmę dla Pana i nie złożę ofiar całopalnych, które otrzymam za darmo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król Dawid odpowiedział Ornanowi: Nie tak! Lecz ja chcę kupić je za pełną cenę wartości, tego zaś, co twoje, nie wezmę dla Pana, aby złożyć mu ofiarę całopalną za darmo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie, nie wezmę, ponieważ muszę wykupić za pełną cenę. Nie wezmę bowiem dla JAHWE tego, co twoje, i nie złożę ofiary całopalnej z tego, co otrzymałem za darmo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Dawid rzekł mu: „Nie mogę tego przyjąć w darze! Muszę to kupić za pełną cenę. Nie mogę złożyć JAHWE ofiar całopalnych z tego, co jest twoją własnością, a co chcesz mi przekazać za darmo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Dawid odpowiedział Omanowi: - Nie będzie tak, ale kupię za pełną cenę; nie wezmę dla Jahwe tego, co do ciebie należy, i nie złożę ofiary całopalnej, która by mnie nic nie kosztowała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Давид сказав Орні: Ні, бо купуючи купую за відповідну ціну. Бо не візьму для Господа те, що твоє, щоб принести даром Господеві цілопалення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz król Dawid powiedział do Ornana: Nie, kupię za pełną kwotę; bo nie wezmę tego, co twoje, ani nie będę ofiarował WIEKUITEMU darowanego całopalenia.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Jednakże król Dawid powiedział do Ornana: "Ależ nie;

	dynamiczny	Świata	raczej nabędę je za pełną sumę pieniędzy, gdyż tego, co twoje, nie przyniosę JAHWE, by złożyć ofiary całopalne bez poniesienia kosztów”.
--	------------	--------	--